

Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

A ROOM WITH A VIEW

Um Quarto com Vista

E.M. Forster

ENGLISH
PORTUGUÊS

English • Português Parallel Text Edition

Para estudantes de português

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! A Room with a View — A Bilingual Edition (English → Portuguese)

Sentence-by-sentence bilingual reading for
Portuguese learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>

This version was published on 2026-07-12



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

Portuguese Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	1
Function Words	2
Common Phrases	2
Language Notes	2
CHAPTER 1. The Bertolini	4
CHAPTER 2. In Santa Croce with No Baedeker	5
CHAPTER 3. Music, Violets, and the Letter “S”	6
CHAPTER 4. Fourth Chapter	7
CHAPTER 5. Possibilities of a Pleasant Outing	8
CHAPTER 6. The Reverend Arthur Beebe, the Reverend Cuthbert Eager, Mr. Emerson, Mr. George Emerson, Miss Eleanor Lavish, Miss Charlotte Bartlett, and Miss Lucy Honeychurch Drive Out in Carriages to See a View; Italians Drive Them.	9
CHAPTER 7. They Return	10
CHAPTER 8. Medieval	11
CHAPTER 9. Lucy As a Work of Art	12

CHAPTER 10. Cecil as a Humourist	13
CHAPTER 11. In Mrs. Vyse's Well-Appointed Flat	14
CHAPTER 12. Twelfth Chapter	15
CHAPTER 13. How Miss Bartlett's Boiler Was So Tiresome	16
CHAPTER 14. How Lucy Faced the External Situation Bravely	17
CHAPTER 15. The Disaster Within	18
CHAPTER 16. Lying to George	19
CHAPTER 17. Lying to Cecil	20
CHAPTER 18. Lying to Mr. Beebe, Mrs. Honeychurch, Freddy, and The Servants	21
CHAPTER 19. Lying to Mr. Emerson	22
CHAPTER 20. The End of the Middle Ages	23

Portuguese Cheat Sheet

Pronunciation

Brazilian Portuguese used in this translation. Stress: second-to-last syllable by default; accents override.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father	ca sa
ã	Nasal <i>a</i>	m ã e (mother)
é	<i>e</i> as in bet	ca f é
ê	<i>ay</i> as in say	vo ê (you)
i	<i>ee</i>	vi d a
o	<i>o</i> as in go	po r ta
ó	<i>aw</i> as in dog	s ó
ô	<i>o</i> as in go	av ô
u	<i>oo</i>	tu u
ão	Nasal <i>ow</i>	n ã o (no)
ch	<i>sh</i>	ch ave
lh	<i>ly</i> as in million	fi l ho
nh	<i>ny</i> as in canyon	se n hor
h	Always silent	h oje
j	<i>s</i> as in pleasure	j á
r (initial)	Guttural/rolled	r ua
c (+e,i)	<i>s</i>	ci d ade
ç	<i>s</i>	ç u çar

Basic Grammar

Default **SVO**. Negation: *não* before verb. Questions: intonation (no word order change).

Articles: o/a/os/as (definite), um/uma/uns/umas (indefinite). Contractions: *de+o=do*, *em+a=na*, *a+o=ao*, *por+o=pelo*.

Nouns: Masculine/feminine. Plurals: -s (with spelling adjustments).

Adjectives: Agree in gender/number. Usually follow noun: *a baleia branca*.

Verbs: -ar, -er, -ir classes. **Ser** (permanent) vs. **estar** (temporary). Personal infinitive is unique to Portuguese.

Key irregulars: ser (sou), estar (estou), ter (tenho), ir (vou), fazer (faço), dizer (digo), ver (vejo), poder (posso), querer (quero), saber (sei), dar (dou), pôr (ponho).

Function Words

Articles: o, a, os, as, um, uma, uns, umas **Demonstratives:** este/esta/estes/estas (this), esse/essa (that), aquele/aquela (that far), isto/isso/aquilo (neuter) **Pronouns:** eu, me, mim, você/tu, te, ti, ele/ela, o/a/lhe, nós, nos, vocês, eles/elas, os/as/lhes, se **Prepositions:** a, até, com, contra, de, desde, em, entre, para, por, sem, sobre, sob **Conjunctions:** e, ou, mas, porém, que, porque, se, quando, enquanto, embora, como, pois, portanto, nem **Adverbs:** não, sim, muito, pouco, bem, mal, mais, menos, já, ainda, sempre, nunca, aqui, aí, ali, lá, agora, então, talvez, também **Question:** que/o que, quem, qual/quais, onde, quando, por que, como, quanto/a/os/as **Numbers:** um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez

Common Phrases

Olá/Oi (hello), Bom dia (good morning), Boa tarde (afternoon), Boa noite (evening), Tchau/Adeus (goodbye), Sim/Não (yes/no), Por favor (please), Obrigado/a (thank you), De nada (you're welcome), Desculpe (sorry), Como vai? (how are you?), Muito bem (very well), Deus!/Meu Deus! (God!)

Language Notes

- Brazilian register: *você* (not *tu*), pre-verbal pronouns (*eu te vejo*)
- Nautical: *baleia* (whale), *navio* (ship), *vela* (sail), *mastro* (mast), *âncora* (anchor), *convés* (deck), *proa* (bow), *popa* (stern), *arpão* (harpoon), *capitão* (captain)
- False friends: *atualmente* = currently, *assistir* = to watch, *esquisito* = strange, *pretender* = to intend, *puxar* = to pull, *realizar* = to carry out

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1. The Bertolini

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 2. In Santa Croce with No Baedeker

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 3. Music, Violets, and the Letter “S”

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 4. Fourth Chapter

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 5. Possibilities of a Pleasant Outing

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 6. The Reverend Arthur Beebe, the Reverend Cuthbert Eager, Mr. Emerson, Mr. George Emerson, Miss Eleanor Lavish, Miss Charlotte Bartlett, and Miss Lucy Honeychurch Drive Out in Carriages to See a View; Italians Drive Them.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 7. They Return

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 8. Medieval

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 9. Lucy As a Work of Art

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 10. Cecil as a Humourist

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 11. In Mrs. Vyse's Well-Appointed Flat

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 12. Twelfth

Chapter

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 13. How Miss Bartlett's Boiler Was So Tiresome

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 14. How Lucy Faced the External Situation Bravely

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 15. The Disaster Within

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 16. Lying to George

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 17. Lying to Cecil

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 18. Lying to Mr. Beebe, Mrs. Honeychurch, Freddy, and The Servants

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 19. Lying to Mr. Emerson

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.

CHAPTER 20. The End of the Middle Ages

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-room-portuguese>.